

## DETERMINAZIONE DELLA DIRETTRICE

**n. 95 di data 23 luglio 2024**

### OGGETTO:

Affidamento alla professionista Eleonora Dellantonio Interprete & Traduttrice con sede a Predazzo (TN) in via Fiamme Gialle 2, P.IVA 02700620228 del servizio di traduzione dal tedesco all'italiano del volume "Ökonomische Vernetzung. Holzwirtschaft in den Dolomiten in 16. Jahrhundert – Tiers, Welschnofen und Fassa".

Bilancio gestionale 2024-2026 - esercizio finanziario 2024

Impegno di spesa € 6.720,00– Capitolo 51587/1)

**Codice CUP F65E24000000005**

**Codice CIG B279B203BB**

## LA DIRETTRICE

- vista la legge provinciale 14 agosto 1975, n. 29, istitutiva dell'Istituto Culturale Ladino e l'allegato Statuto dell'Istituto Culturale Ladino, da ultimo modificato con deliberazione della Giunta provinciale deliberazione 23 febbraio 2017, n. 290;
- visto il Piano triennale dell'attività 2024-2026 adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 38 di data 28 dicembre 2023 e con deliberazione della Giunta provinciale n. 51 di data 25 gennaio 2024 e ss.mm;
- visto in particolare il punto 2. Progetti Editoriali e più specificatamente il punto 2.4 laddove si programma la pubblicazione di un nuovo volume della collana "Studi e Ricerche" edita dall'Istituto culturale ladino, in particolare si intende pubblicare la versione in lingua italiana del volume "Ökonomische Vernetzung. Holzwirtschaft in den Dolomiten in 16. Jahrhundert – Tiers, Welschnofen und Fassa" dell'autrice Karin Pattis e già pubblicato in lingua tedesca dalla casa editrice tedesca Böhlau;
- considerato che la pubblicazione in questione è frutto di uno studio svolto dalla dott.ssa Pattis presso l'Università di Zurigo sul tema dell'economia di montagna nella prima età moderna nei territori di Tires, Nova Levante e della Val di Fassa;
- considerato inoltre che lo studio offre uno spezzone di vita sociale, economica ed anche culturale della Val di Fassa, in quanto la crescente domanda da parte di Venezia iniziata già nel corso del Trecento di legname da opera, soprattutto larice, era diventata un'importante fonte di reddito per la comunità ladina e rappresentava una risorsa chiave per una vasta gamma di attività economiche e sociali legate a questa;
- verificato che il volume contiene una ricca documentazione storica raccolta dall'autrice nei vari comuni della val di Fassa che è indubbiamente di rilevante interesse per gli studiosi e professionisti del settore;
- considerato inoltre che nel corso degli approfondimenti storici e documentali la ricercatrice si è avvalsa dell'aiuto dell'Istituto culturale ladino, attingendo alla ricca documentazione presente negli archivi storici e fotografici dell'ente;
- ritenuto che la pubblicazione di tale studio, tradotto in lingua italiana possa arricchire la collana scientifica "Studi e Ricerche" di questo Istituto e, soprattutto, possa essere usata come base di partenza per progetti innovativi sul territorio e di conoscenza dello stesso, coinvolgendo in futuro il Liceo artistico (Scuola d'arte) della Scuola Ladina di Fassa e in generale le associazioni culturali giovanili, fra cui la "Cooperativa sociale Inout";
- dato atto che, in attesa di concludere gli accordi per la cessione dei diritti di utilizzazione economica con la casa editrice sopra menzionata in riferimento alla pubblicazione in versione italiana e in fase di espletamento delle procedure propedeutiche alla sua realizzazione, è stato richiesto all'autrice di esplicitare formalmente la sua disponibilità a cedere a questo Istituto i diritti per la traduzione italiana dell'opera (ns. prot. 1208/2024 di data 19.07.2024);
- ricordato che per la realizzazione del citato volume è stato richiesto ed ottenuto un finanziamento dalla Regione Autonoma Trentino-Alto Adige, Ufficio per le Minoranze linguistiche e biblioteca, pari a € 8.280,00 (delibera Giunta Regionale n. 118 di data 12.06.2024), a fronte di una spesa massima ammessa di € 13.500,00 (contributo 61,34%), come comunicatoci con lettera dell'Ufficio per le Minoranze Linguistiche e della Biblioteca di data 5 luglio 2024, ns. prot. 1133/2021 dd. 08/07/2024;

- ritenuto pertanto necessario procedere con l'attività programmata e in particolare con l'affidamento del servizio di traduzione del volume, avente le seguenti specifiche tecniche:
  - traduzione di n. 479.620 parole (spazi inclusi) per un totale di ca. 320 cartelle (1500 parole spazi inclusi a cartella);
  - indicazione del prezzo a cartella;
  - consegna dell'elaborato su file word presso la sede dell'ente entro e non oltre il 30.09.2024.
- rilevato che per la scelta del contraente, pur rientrando nell'ambito dell'affidamento diretto, è stata esperita, in linea con i principi di "best practice", apposita indagine di mercato tra tre ditte specializzate nel settore, iscritte nell'apposito bando "Servizi di traduzione ed interpretariato" sulla piattaforma digitale Contracta il cui esito è acquisito agli atti dell'istituto;
- individuata la professionista Eleonora Dellantonio Interprete & Traduttrice con sede a Predazzo (TN) in via Fiamme Gialle 2, P.IVA 02700620228;
- visto il preventivo per i servizi richiesti, registrato a ns. prot. 1180 di data 16.07.2024 che ammonta ad € 6.720,00 (operazione in franchigia di IVA effettuata ai sensi dell'art. 1, commi da 54 a 89 della Legge n. 190/2014));
- ritenuto il prezzo congruo e in linea con quanto preventivato nel piano finanziario del progetto approvato dalla Regione Trentino Alto-Adige;
- viste le direttive per l'impostazione dei bilanci di previsione e dei budget da parte delle agenzie e degli enti strumentali della Provincia, approvate con deliberazione della Giunta provinciale n. 1831 di data 22 novembre 2019 e ss.mm.;
- vista la legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23 che detta disposizioni organizzative in materia contrattuale;
- vista la legge provinciale 9 marzo 2016, n. 2 in materia di appalti;
- visto l'art. 50, comma 1 lett. b) del D.lgs 36/2023 che ha ammesso l'affidamento diretto dei servizi e forniture di importo inferiore a € 140.000,00= euro;
- dato atto inoltre che l'art. 17, comma 2, del D.lgs- 36/2023 prevede che, in caso di affidamento diretto, la decisione a contrarre individua l'oggetto, l'importo e il contraente unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale;
- visto l'art. 52 del D-lgs.36/2023, che recita: "Nelle procedure di affidamento di cui all'art. 50, comma 1, lettere a) e b), di importo inferiore a € 40.000,00, gli operatori economici attestano con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti. La stazione appaltante verifica le dichiarazioni, anche previo sorteggio di un campione individuato con modalità predeterminate ogni anno";
- vista la documentazione presentata dal professionista tramite Contracta:
  - preventivo di spesa (ns. prot. N. 1180/2024 di data 16 luglio 2024);
  - dichiarazione attestante la non sussistenza di cause di esclusione di cui agli artt. 94 e 95 del D.lgs. 36/2023, contenente anche la dichiarazione di conto corrente dedicato (ns. prot. 1180/2024 di data 16 luglio 2024);

- dato atto che la professionista è iscritta nella piattaforma CONTRACTA, istituita dalla Giunta provinciale con deliberazione n. 2276 di data 15 dicembre 2023 per svolgere le procedure di affidamento e di esecuzione dei contratti pubblici, ai sensi dell'art. 25, comma 3 del D.Lgs. 36/2023, con classe di iscrizione pertinente il servizio in oggetto;
- considerato che l'affidamento oggetto del presente provvedimento rispetta il principio di rotazione di cui alla deliberazione della Giunta provinciale n. 307 dd. 13 marzo 2020
- ritenuto sussistano tutte le condizioni per affidare a trattativa diretta ai sensi del citato comma 1 dell'art. 50 del D.Lgs.36/2023 il servizio in argomento alla professionista Eleonora Dellantonio Interprete & Traduttrice con sede a Predazzo (TN) in via Fiamme Gialle 2, P.IVA 02700620228;
- stabilito che la traduzione del volume oggetto del presente provvedimento debba essere consegnata alla Direzione di questo istituto entro e non oltre il 30 settembre 2024 in tempo utile per la stampa dello stesso;
- visto l'art.25 del D.lgs 36/2023, che ha previsto dal 1° gennaio 2024 la digitalizzazione degli appalti;
- vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 2276 dd. 15 dicembre 2023, e dato atto che dal 1° gennaio 2024 è attiva la piattaforma di e\_procurement denominata Contracta, istituita per svolgere le procedure di affidamento e di esecuzione dei contratti pubblici;
- visti il D.lgs. 82/2005 (Codice dell'amministrazione digitale), il D.L. 145/2013 e la circolare APAC prot. in arrivo n. 1529 di data 19.09.2023, relativamente alla stipula dei contratti di lavori, servizi e forniture, che deve avvenire in modalità elettronica;
- considerato che il rapporto contrattuale sarà formalizzato, ai sensi dell'art. 18, comma 1, secondo periodo, del D.lgs n. 36/2023, trattandosi di affidamento ai sensi dell'art. 50 del medesimo decreto, mediante ordine elettronico gestito su piattaforma Contracta;
- visti l'art. 18 e l'allegato I.4 del D.lgs. 36/2023 e rilevato che l'imposta di bollo non è dovuta per contratti di importo inferiore ad € 40.000,00 al netto di IVA;
- precisato che con riferimento a quanto disposto dall'art. 53, comma 4, del d.lgs. 36/2023, si ritiene di non richiedere la garanzia definitiva per l'esecuzione delle prestazioni in argomento, in considerazione del valore del contratto nonché del sistema di pagamento, previsto in un'unica soluzione posticipata previa verifica di corretta esecuzione, e ritenuto pertanto che la mancata costituzione della garanzia definitiva non possa arrecare significative ripercussioni al medesimo Istituto;
- visto l'art. 3 della Legge 136/2010 e ss.mm. relativo alla tracciabilità dei flussi finanziari e la deliberazione dell'AVCP n. 4 di data 7 luglio 2011;
- vista la L. 190/12 "Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità nella pubblica amministrazione" e la sezione 2 del Piano integrato di attività e organizzazione dell'Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn" 2023-2025 approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 3 di data 26 gennaio 2023 confermata anche per l'anno 2024;
- visto il D. Lgs. 159/2011 e ss.mm. in materia antimafia e dato atto che non è richiesta la documentazione antimafia per gli atti di importo inferiore ad € 150.000,00, ai sensi dell'art. 83 del citato decreto;
- visto il Regolamento (UE) 2016/679 in materia di trattamento dei dati;

- vista la deliberazione della Giunta provinciale n. 1217/14 che ha previsto l'estensione del codice di comportamento dei dipendenti della Provincia autonoma di Trento e degli enti strumentali, per quanto compatibile, anche alle ditte affidatarie di contratti pubblici;
- visto il D.M. 3 aprile 2013, n. 53 in materia di fatturazione elettronica;
- visto il D.L. 50/2017 convertito con legge 21 giugno 2017, n. 96 in materia di IVA (estensione a tutte le pubbliche amministrazioni del meccanismo dello “split payment”);
- visto il “Regolamento in materia di bilancio e organizzazione amministrativa dell'Istituto Culturale Ladino”, adottato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 10 di data 27 aprile 2017 ed approvato con deliberazione della Giunta provinciale n. 1040 di data 30 giugno 2017 ed in particolare l'art. 22;
- ritenuto di nominare RUP del contratto oggetto del presente provvedimento il Direttore dell'Istituto, dott.ssa Sabrina Rasom;
- dato atto che in relazione al presente provvedimento non sono state segnalate situazioni di conflitto di interesse, anche potenziale dai dipendenti che hanno preso parte all'istruttoria;
- quantificata in € 6.720,00 (operazione in franchigia di IVA effettuata ai sensi dell'art. 1, commi da 54 a 89 della Legge n. 190/2014) la spesa derivante dal servizio in argomento, esigibile nell'anno 2024;
- vista la legge provinciale 7/1979, come modificata con legge provinciale n. 9 di data 18 dicembre 2015, in materia di contabilità;
- visto il D.Lgs. 118/2011 e la legge provinciale 9 dicembre 2015, n. 18 in materia di armonizzazione dei bilanci pubblici ed in particolare l'art. 56 e l'Allegato a/2;
- visto il Bilancio di previsione 2024-2026 approvato con deliberazione del Consiglio di Amministrazione n. 39 di data 28 dicembre 2023 e con deliberazione della Giunta provinciale n. 51 del 25 gennaio 2024 e il bilancio finanziario gestionale 2024-2026 approvato con propria determinazione n. 201 del 28 dicembre 2023 e ss.mm.;
- accertata la disponibilità dei fondi al capitolo 51587/1 del bilancio finanziario gestionale 2024-2026, esercizio 2024;

### **determina**

1. di affidare, per le motivazioni esposte in premessa, alla professionista Eleonora Dellantonio Interprete & Traduttrice con sede a Predazzo (TN) in via Fiamme Gialle 2, P.IVA 02700620228 l'incarico per il servizio di traduzione dal tedesco all'italiano del volume “Ökonomische Vernetzung. Holzwirtschaft in den Dolomiten in 16. Jahrhundert – Tiers, Welschnofen und Fassa” al costo di € 6.720,00 (operazione in franchigia di IVA effettuata ai sensi dell'art. 1, commi da 54 a 89 della Legge n. 190/2014), precisando che il presente provvedimento assume la valenza della decisione di contrarre di cui all'art. 17, comma 1, del D.lgs. 36/2023, ai sensi del comma 2 del medesimo;
2. di formalizzare il rapporto contrattuale di cui al precedente punto 1) mediante piattaforma digitale certificata;

3. di stabilire che la traduzione dovrà essere consegnata alla Direzione dell'Istituto entro il 30 settembre 2024, salvo motivata richiesta di proroga;
4. di nominare RUP del contratto oggetto del presente provvedimento il Direttore dell'Istituto, dott.ssa Sabrina Rasom;
5. di corrispondere alla professionista Eleonora Dellantonio, P.I. 02700620228, l'importo di cui al punto 1) in un'unica soluzione posticipata, a conclusione dell'incarico, entro 30 giorni dalla data di ricevimento della fattura elettronica nel rispetto di quanto previsto in materia di regolarità contributiva e assicurativa, previa attestazione da parte della direzione della regolare effettuazione dell'incarico;
6. di dare atto che le obbligazioni giuridiche passive derivanti dal presente provvedimento risulteranno esigibili nell'anno 2024;
7. di impegnare la spesa complessiva di € 6.720,00 al capitolo 51587/1 del bilancio gestionale 2024-2026 per l'esercizio finanziario 2024, che presenta la necessaria disponibilità;
8. di dare atto che il presente contratto è esente dall'imposta di bollo in conformità all'art. 18, comma 10 e all'Allegato I.4 del D.Lgs. 36/2023.

<b>LA DIRETTRICE</b> <b>Dott.ssa Sabrina Rasom</b>
Documento informatico firmato digitalmente ai sensi e con gli effetti di cui agli artt. 20 e 21 del d.lgs. n. 82/2005.
Sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa

Si dà evidenza, ai sensi art. 4 della L.P. 23/1992, che avverso il presente provvedimento è possibile presentare:

- ricorso giurisdizionale al T.R.G.A. di Trento entro 60 giorni, ai sensi art. 29 dell'allegato 1) del D.Lgs. 02.07.2010, n. 104 ovvero, in alternativa,
- ricorso straordinario al Presidente della Repubblica, entro 120 giorni, ai sensi dell'art. 8 del DPR 24.11.1971, n. 1199;
- per gli atti delle procedure di affidamento relativi a pubblici lavori, servizi o forniture, ivi comprese le procedure di affidamento di incarichi di progettazione e di attività tecnico amministrative ad esse connesse, si richiama la tutela processuale di cui all'art. 120 comma 5 dell'allegato 1) del D.Lgs. 02.07.2010, n. 104, per effetto della quale il ricorso giurisdizionale al T.R.G.A. di Trento va proposto entro 30 giorni e non è ammesso il ricorso straordinario al Presidente della Repubblica.

## VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE

### BILANCIO FINANZIARIO GESTIONALE 2024-2026

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 56 della Legge provinciale 14 settembre 1979, n. 7, e nel rispetto del paragrafo n. 16 (Principio di competenze finanziaria) dell'allegato 1 del D. Lgs. 118/2011, si attesta la copertura finanziaria della spesa nonché la sua corretta quantificazione e imputazione al bilancio finanziario – gestionale 2024 – 2026.

CAPITOLO	BILANCIO	N. IMPEGNO/OGS	IMPORTO
51587	2024	imp. 380	€ 6.720,00

San Giovanni di Fassa, 23 luglio 2024

<b>IL DIRETTORE AMMINISTRATIVO</b> <b>Dott.ssa Marianna Defrancesco</b>
Documento informatico firmato digitalmente ai sensi e con gli effetti di cui agli artt. 20 e 21 del d.lgs. n. 82/2005.
Sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa

## CERTIFICATO DI PUBBLICAZIONE

La sottoscritta Direttrice dell'Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn"

CERTIFICA

che la presente determinazione è pubblicata nei modi di legge all'Albo Online

sul sito web dell'Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn"

<b>LA DIRETTRICE</b> <b>Dott.ssa Sabrina Rasom</b>
Documento informatico firmato digitalmente ai sensi e con gli effetti di cui agli artt. 20 e 21 del d.lgs. n. 82/2005.
Sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa